

**A C O R D**

**ÎN T R E**

**G U V E R N U L R O M Â N I E I**

**Ș I**

**G U V E R N U L R E P U B L I C I I A R A B E S I R I E N E**

**P R I V I N D P R O M O V A R E A Ș I P R O T E J A R E A**

**R E C I P R O C Ă A I N V E S T I Ţ I I L O R**

**Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Siriene** denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante",

**ȚINÂND** seama de relațiile prietenești și de cooperare existente între cele două state,

**INTENȚIONÂND** să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor statului unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante pe baza egalității suverane și a avantajului reiproc,

**RECUNOSCÂND** că Acordul privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor va conduce la stimularea inițiativei în afaceri și va spori prosperitatea în ambele state,

**AU CONVENIT** cele ce urmează:

## **ARTICOLUL 1**

### **DEFINIȚII**

În sensul prezentului Acord:

(1) Termenul "investiții" va însemna orice fel de active investite de către investitorii statului unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale ale acesteia din urmă și include, în special, dar nu exclusiv:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile precum și alte drepturi reale cum ar fi ipoteci, servituți și garanții;

b) drepturi care derivă din acțiuni, părți sociale sau orice altă formă de participare la companii ori societăți mixte de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;

c) drepturi de proprietate intelectuală cum sunt drepturi de autor, brevete, desene industriale, mărci de comerț, nume comerciale, precum și know-how și alte drepturi recunoscute de legile naționale ale Părților Contractante;



d) concesiuni de afaceri de drept public, inclusiv concesiuni privind prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale, precum și alte drepturi acordate prin lege, prin contract sau prin hotărâre a autorităților, în conformitate cu legea;

Nici o modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(2) Termenul "investitor al statului unei Părți Contractante" înseamnă:

a) persoane fizice care au cetățenie română, în ceea ce privește România, și naționalitate siriană, în ceea ce privește Republica Arabă Siriană, în conformitate cu legile și reglementările legale ale fiecărui stat;

b) persoane juridice sau alte entități economice constituite în conformitate cu legile și reglementările naționale legale ale acelei Părți Contractante și care își au sediul precum și activitățile economice efective pe teritoriul statului aceleiași Părți Contractante.

(3) Termenul "fără întârziere" va fi considerat ca îndeplinit dacă un transfer se efectuează în limitele unei perioade impuse în mod normal de practica financiară internațională.

(4) Termenul "venituri" înseamnă sumele produse de o investiție și include în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, câștiguri de capital, redevențe și onorarii.

(5) Termenul "teritoriu al statului unei Părți Contractante" înseamnă:

- În ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în conformitate cu propria sa legislație și dreptul internațional.

- În ceea ce privește Republica Arabă Siriană, termenul „Siria” înseamnă, în conformitate cu dreptul internațional, teritoriile Republicii Arabe Siriene, apele sale interioare, marea teritorială, subsolul aferent acestora și spațiul aerian de deasupra acestora, asupra cărora Siria deține drepturi suverane și zonele maritime asupra cărora Siria are dreptul de a exercita drepturi suverane în vederea explorării, exploatării și conservării resurselor naturale.

## **ARTICOLUL 2**

### **PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA INVESTIȚIILOR**

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova și va crea condiții favorabile pentru investitorii statului celeilalte Părți Contractante pentru a investi pe teritoriul statului său și va admite astfel de investiții în conformitate cu legile și reglementările naționale legale.

(2) Investițiile investitorilor statului oricărei Părți Contractante vor beneficia întotdeauna de un tratament just și echitabil și se vor bucura de o protecție și securitate adecvată pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

## **ARTICOLUL 3**

### **TRATAMENTUL NAȚIONAL ȘI TRATAMENTUL NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE**

(1) Odată admise, investițiile investitorilor statului unei Părți Contractante, efectuate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante în conformitate cu legile și reglementările naționale legale ale acesteia din urmă, vor primi din partea acestei din urmă Părți Contractante protecție legală și un tratament just, nu mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor unui stat terț care sunt într-o situație comparabilă, oricare este mai favorabil.

(2) Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, piață comună sau zonă de comerț liber sau organizație economică regională, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune, zone de comerț liber sau organizație economică regională, sau ai oricărui stat terț. Acest tratament nu se va referi nici la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare.



## **ARTICOLUL 4**

### **EXPROPRIERE**

Niciuna din Părțile Contractante nu va lua măsuri de expropriere, naționalizare sau orice alte măsuri de deposedare având efect echivalent naționalizării sau exproprierii împotriva investițiilor unui investitor al statului celeilalte Părți Contractante decât dacă sunt îndeplinite următoarele condiții:

a) măsurile sunt luate pentru utilitate publică și în conformitate cu procedura legală;

b) măsurile nu sunt discriminatorii;

c) măsurile sunt însoțite de prevederi pentru plata unei despăgubiri prompte, adecvate și efective. Quantumul despăgubirii se va stabili la valoarea justă de piață, fără întârziere, înainte ca măsura de deposedare să fie făcută cunoscută public. Valoarea de piață va fi determinată în conformitate cu practicile și metodele internaționale recunoscute. Suma aferentă despăgubirii va fi liber transferabilă în valută liber convertibilă.

## **ARTICOLUL 5**

### **DESPĂGUBIRE PENTRU PIERDERI**

(1) Investitorii unei Părți Contractante ale căror investiții de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante suferă pierderi datorate războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării naționale de urgență, revoltei, insurecției sau răscoalei pe teritoriul statului celei din urmă Părți Contractante, vor beneficia din partea acestei din urmă Părți Contractante de un tratament just și echitabil în ce privește restituirea, compensația, despăgubirea, sau altă modalitate de soluționare.

(2) Tratamentul nu va fi mai puțin favorabil decât cel pe care această din urmă Parte Contractantă îl acordă propriilor investitori sau investitorilor unui stat terț, oricare este mai favorabil pentru investitorii în cauză.

## ARTICOLUL 6

### TRANSFER

(1) Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate în cadrul unei zone de comerț liber, uniune vamală, piață comună sau organizație regională similară la care oricare din Părțile Contractante este parte, acea Parte Contractantă va garanta, respectând prevederile legilor și reglementărilor naționale legale în ceea ce privește investițiile investitorilor statului celeilalte Părți Contractante, acelor investitori, transferul fără întârziere al:

- a) profiturilor, dobânzilor, dividendelor și altor venituri curente;
- b) fondurilor necesare pentru:
  - i) achiziționarea de materii prime sau auxiliare, semifabricate ori produse finite, sau
  - ii) înlocuirea activelor de capital în scopul de a proteja continuarea unei investiții;
- c) fondurilor suplimentare necesare dezvoltării unei investiții;
- d) sumelor pentru rambursarea împrumuturilor;
- e) redevențelor sau onorariilor;
- f) veniturilor persoanelor fizice, după plata tuturor taxelor și obligațiilor financiare;
- g) sumelor provenind din vânzarea sau lichidarea investiției;
- h) despăgubirilor pentru pierderi;
- i) despăgubirilor pentru expropriere.

(2) Transferul se va efectua la cursul de schimb aplicabil la data transferului pentru tranzacții curente, în valuta ce urmează a fi transferată.



## **ARTICOLUL 7**

### **SUBROGAREA**

Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea face o plată către oricare dintre investitorii săi pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale pe care a acordat-o cu privire la o investiție de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, această din urmă Parte Contractantă va recunoaște transferul oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima Parte Contractantă sau către agenția desemnată de ea și subrogarea primei Părți Contractante sau a agenției desemnate de ea în orice astfel de drept sau titlu.

## **ARTICOLUL 8**

### **DOMENIUL DE APLICARE**

Prezentul Acord se va aplica investițiilor de pe teritoriul statului unei Părți Contractante, efectuate în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, de către investitorii statului celeilalte Părți Contractante, fie anterior, fie după intrarea în vigoare a acestui Acord. Totuși, Acordul nu se va aplica în cazul diferendelor care au apărut înainte de intrarea sa în vigoare.

## **ARTICOLUL 9**

### **ALTE OBLIGAȚII**

Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o privind investițiile efectuate pe teritoriul statului său de către investitorii statului celeilalte Părți Contractante.

## ARTICOLUL 10

### SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR ÎNTRE UN INVESTITOR AL UNEI PĂRȚI CONTRACTANTE ȘI CEALALTĂ PARTE CONTRACTANTĂ

(1) Orice diferend între un investitor al statului unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă în legătură cu o investiție de pe teritoriul statului acestei din urmă Părți Contractante, va fi soluționat, pe cât posibil, pe cale amiabilă prin negocieri între părțile în diferend.

(2) Dacă diferendul nu poate fi astfel soluționat în termen de șase luni de la data la care diferendul a fost prezentat de una sau cealaltă parte, el poate fi supus, la cererea investitorului, fie:

a) instanței judecătorești competente a statului Părții Contractante pe teritoriul statului căruia a fost efectuată investiția; fie

b) arbitrajului internațional conform prevederilor alineatului (3);

Dacă un investitor a supus diferendul instanței judecătorești a statului Părții Contractante implicate sau arbitrajului internațional, alegerea uneia sau alteia din aceste proceduri este definitivă.

(3) În cazul arbitrajului internațional, diferendul va fi supus, la alegerea investitorului:

a) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID) înființat urmare Convenției pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State, încheiată la Washington la 18 martie 1965, atunci când fiecare stat, parte la prezentul Acord a aderat la aceasta. Dacă această condiție nu este îndeplinită, fiecare Parte Contractantă consimte ca diferendul să fie supus arbitrajului, conform regulilor facilităților adiționale ale ICSID; sau

b) unui tribunal arbitral ad hoc constituit în conformitate cu Regulile de Arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(4) Tribunalul arbitral va adopta hotărârile în conformitate cu prevederile prezentului Acord, cu legile naționale ale Părții Contractante implicată în diferend, inclusiv regulile privind conflictul de legi, precum și cu principiile dreptului internațional în materie.



(5) Hotărârile arbitrale vor fi definitive și obligatorii pentru părțile în diferend. Fiecare Parte Contractantă le va executa în conformitate cu legislația sa națională.

## ARTICOLUL 11

### **SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR ÎNTRE CELE DOUĂ PĂRȚI CONTRACTANTE PRIVIND INTERPRETAREA ȘI APLICAREA PREZENTULUI ACORD**

(1) Orice diferend între Parțile Contractante cu privire la interpretarea și aplicarea prezentului Acord va fi soluționat, pe cât posibil, prin consultări pe căi diplomatice.

(2) Dacă un diferend nu poate fi astfel soluționat în termen de șase luni, acesta va fi supus, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal arbitral ad-hoc.

(3) Acest tribunal este compus din trei arbitri. În termen de două luni de la data la care oricare Parte Contractantă primește notificarea scrisă din partea celeilalte Părți Contractante privind cererea de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru. Acești doi arbitri vor alege în următoarele două luni, un al treilea arbitru, care este cetățean sau național al unui stat terț ce are relații diplomatice cu statele ambelor Părți Contractante. Cel de-al treilea arbitru va fi numit de cele două Părți Contractante ca președinte al tribunalului arbitral.

(4) Dacă tribunalul arbitral nu a fost constituit în decurs de patru luni de la data primirii notificării scrise de arbitraj, oricare Parte Contractantă, în absența unei alte înțelegeri, poate invita președintele Curții Internaționale de Justiție să numească arbitrul/arbitrii care nu a(u) fost încă numit/numiți. Dacă Președintele este cetățean sau național al statului oricărei Părți Contractante sau este altfel împiedicat să-și îndeplinească funcția, numirea se va face de către Vicepreședinte și dacă acesta din urmă este împiedicat să o facă sau este cetățean ori național al statului oricărei Părți Contractante, va fi invitat să facă numirea/numirile necesară(e) membrul Curții Internaționale de Justiție cu funcția cea mai înaltă care nu este cetățean sau național al statului vreunei Părți Contractante.

(5) Tribunalul arbitral își va stabili propria procedură. Tribunalul va adopta hotărârea în conformitate cu prevederile prezentului Acord și cu principiile de drept internațional recunoscute de ambele Părți Contractante.

(6) Tribunalul va adopta hotărârea cu majoritate de voturi. Hotărârea va fi definitivă și obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul arbitral ad hoc va motiva, la cererea oricărei Părți Contractante, considerentele care au stat la baza hotărârii sale.

(7) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitrilor pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale. Cheltuielile cu privire la președinte și tribunal vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

## **ARTICOLUL 12**

### **CONSULTĂRI ȘI AMENDAMENTE**

(1) Fiecare Parte Contractantă poate solicita desfășurarea de consultări privind orice problemă referitoare la prezentul Acord. Cealaltă Parte Contractantă va acorda considerația cuvenită acestei propuneri și va oferi oportunitatea adecvată desfășurării unor astfel de consultări.

(2) Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment, după intrarea sa în vigoare, prin consimțământ reciproc, dacă se va considera necesar.

## **ARTICOLUL 13**

### **INTRAREA ÎN VIGOARE, DURATA ȘI ÎNCETAREA VALABILITĂȚII**

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în termen de trei luni de la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor interne de ratificare. El va rămâne în vigoare pe o perioadă de zece ani și va continua să rămână în vigoare ulterior dacă nu va înceta valabilitatea sa în conformitate cu alineatul 2 al acestui Articol.

(2) Fiecare Parte Contractantă poate denunța acest Acord, printr-o notificare scrisă transmisă celeilalte Părți Contractante cu un an înainte, la sfârșitul perioadei inițiale de zece ani sau în orice al moment ulterior.

(3) Referitor la investițiile efectuate înainte ca data expirării acestui Acord să devină efectivă, prevederile Acordului vor rămâne în vigoare pentru o perioadă de încă zece ani de la data încetării valabilității prezentului Acord.



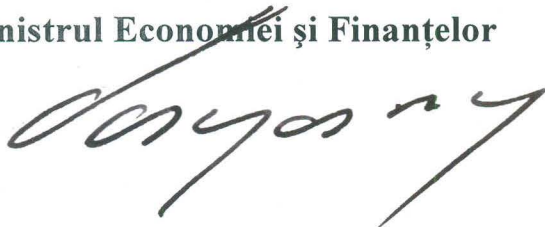
DREPT PENTRU CARE, subsemnații, pe deplin autorizați de către Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Semnat la Damasc, în ziua de 24/6/2008....., în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI**

**Varujan VOSGANIAN**

**Ministrul Economiei și Finanțelor**



**PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ARABE SIRIENE**

**Dr. Amer Husni LUTFI**

**Ministrul Economiei și Comerțului**

